

愛 的 教 育

亞米契斯著

局 書 明 併



世少文年刊

藏书

說 小

I

愛 的 教 育

號六一一第字警照執册註權作著部政內

刊叢學文年少界世

“育教的愛”

[本及普]

版初月三年五十國民

版八十月八年三廿國民

權作著育

*

印翻許不

元 一 洋 大 價 實

(費寄加酌埠外)

斯 契 米 亞 者 著

尊 巧 夏 者 譯

琛 錫 章 者 行 發

店書明開路州福海上

司公刷印成美 者 刷 印

號〇九三路州梧海上

所 行 發 分

所 行 發 總

沙長口漢平北州廣京南 號八七二路州福海上

店分店書明開 店 書 明 開

(少527)



像斯契米亞者著書本

本叢刊分列九類

事	故
說	傳
話	神
話	童
說	小
言	寓
歌	詩
本	劇
略	名
著	述

愛的教育

著 亞米契斯
譯 夏丏尊



開明書店

1934



原序

此書特別的奉獻給九歲至十三歲的小學生們。

人也可以這樣的題名此書：「一個意大利市立小學三年級學生寫的一學年之紀事」——然而我說：一個三年級的小學生，我不能斷定，他就能寫成恰如此書所印的一般。他是本自己的能力，慢慢的筆記在校內校外之見聞及思想於一冊而已。年終他的父親爲之修改，仔細地未改變其思想，並於可能內保留兒子所說的這許多話。四年後兒子入了中學，重讀此冊，並藉自己記憶力所保存的新鮮人物而又添了些材料。

親愛的孩子們，現在讀這書吧，我希望：你們能夠滿意，而且由此得益！

譯者序言

這書給我以盧梭愛彌爾、裴斯泰洛齊醉人之妻以上的感動。我在四年前始得此書的日譯本，記得曾流了淚三日夜讀畢，就是後來在翻譯或隨便閱讀時，還深深地感到刺激，不覺眼睛潤溼。這不是悲哀的眼淚，乃是慚愧和感激的眼淚。除了人的資格以外，我在家庭中早已是二子二女的父親，在教育界是執過十餘年的教鞭的教師。平日爲人爲父爲師的態度，讀了這書好像醜女見了美人，自己難堪起來，不覺慚愧了流淚。書中敘述親子之愛，師生之情，朋友之誼，鄉國之感，社會之同情，都已近於理想的世界，雖是幻影，使人讀了覺到理想世界的情味，以爲世間要如此才好。於是不覺就感激了流淚。

這書一般被認爲有名的兒童讀物，但我以爲不但兒童應讀，實可作爲普通的讀物。特別地敢介紹給與兒童有直接關係的父母教師們，叫大家流些慚愧或感激之淚。

學校教育到了現在，真空虛極了。單從外形的制度上方法上，走馬燈似地更變迎合，而於教育的生命的某物，從未聞有人培養顧及。好像掘池，有人說四方形好，有人又說圓形好，朝三暮四地改個不休，而於池的所以爲池的要素的水，反無人注意。教育上的水是甚麼？就是情，就是愛。教育沒有了情愛，就成了無水的池，任你四方形也罷，圓形也罷，總逃不了一個空虛。

因了這種種，早想把這書翻譯。多忙的結果，延至去年夏季，正想鼓興開譯，不幸我唯一的妹因產難亡了。於是心灰意懶地就仍然延擱起來。既而，心念一轉，發了爲記念亡妹而譯這書的決心，這才偷閒執筆。在東方雜誌連載，中途因忙和病，又中斷了幾次。等全稿告成，已在亡妹周忌後了。

這書原名考萊 (Courre)，在意大利原語是「心」的意思。原書在一九〇四年已三百版，各國大概都有譯本，書名卻不一致。我所有的是日譯本和英譯本，英譯本雖仍作考萊，下又標一個意大利小學生的日記幾字，日譯本改稱愛的學校（日譯本曾見兩種，一種名真心，忘其譯者，我所有的是三浦修吾氏譯，名愛的學校的）。如用考萊原名，在我國不能表出內容，一個

意大利小學生的日記，似不及「愛的學校」來得簡單。但因書中所敘述的不但學校，連社會及家庭的情形都有，所以又以己意改名愛的教育。這書原是描寫情育的，原想用感情教育作書名，後來恐與法國佛羅貝爾的小說感情教育混同，就棄置了。

譯文雖曾對照日英二種譯本，勉求忠實，但以兒童讀物而論，殊愧未能流利生動，很有須加以推敲的地方。可是遺憾得很，在我現在實已無此功夫和能力，此次重排為單行本時，除草草重讀一過，把初刷誤植隨處改正外，只好靜待讀者批評了。

東方雜誌記者胡愈之君，關於本書的出版，曾給與不少的助力；鄰人劉薰宇君，朱佩弦君，是本書最初的愛讀者，每期稿成即來閱讀，為盡校正之勞；封面及插畫，是鄰人豐子愷君的手筆。都足使我不忘。

十三年十月一日 珂尊記於白馬湖平屋。

作者傳略

愛的教育的作者亞米契斯 (Edmondo de Amicis) 在一八四六年十二月二十一日生於意大利 Liguria 州的 Oneglia 地方。在 Cuneo 和 丘林 (Turin) 進過學校後，被送入 Modena 的陸軍學校。一八六六年 Custoza 之戰，他加入軍隊去打仗。在軍營中間著了許多短篇小說，在 Italia Militare 上發表，這是他的著作生活的開始。他的 Novelle 和 Bozzetti Militari 第一次披露於該雜誌時，就博得一時的歡迎。後來印成單行本，賣完了好幾版。他因著作事業有望，便脫離軍隊，專心著述。以 丘林 爲其文字業的大本營，後又漫遊世界各地，著成遊記多種。其中最著名的是 西班牙 (一八七三) 荷蘭 (一八七四) 君士坦丁堡 (一八七七) 摩洛哥 (一八七九) 這幾部。一九〇八年三月十二日因心臟病歿於 Bordighera。

亞米契斯 的最初的作品是傾向於愛國主義的。在他的青年時代正在意大利民族獨立

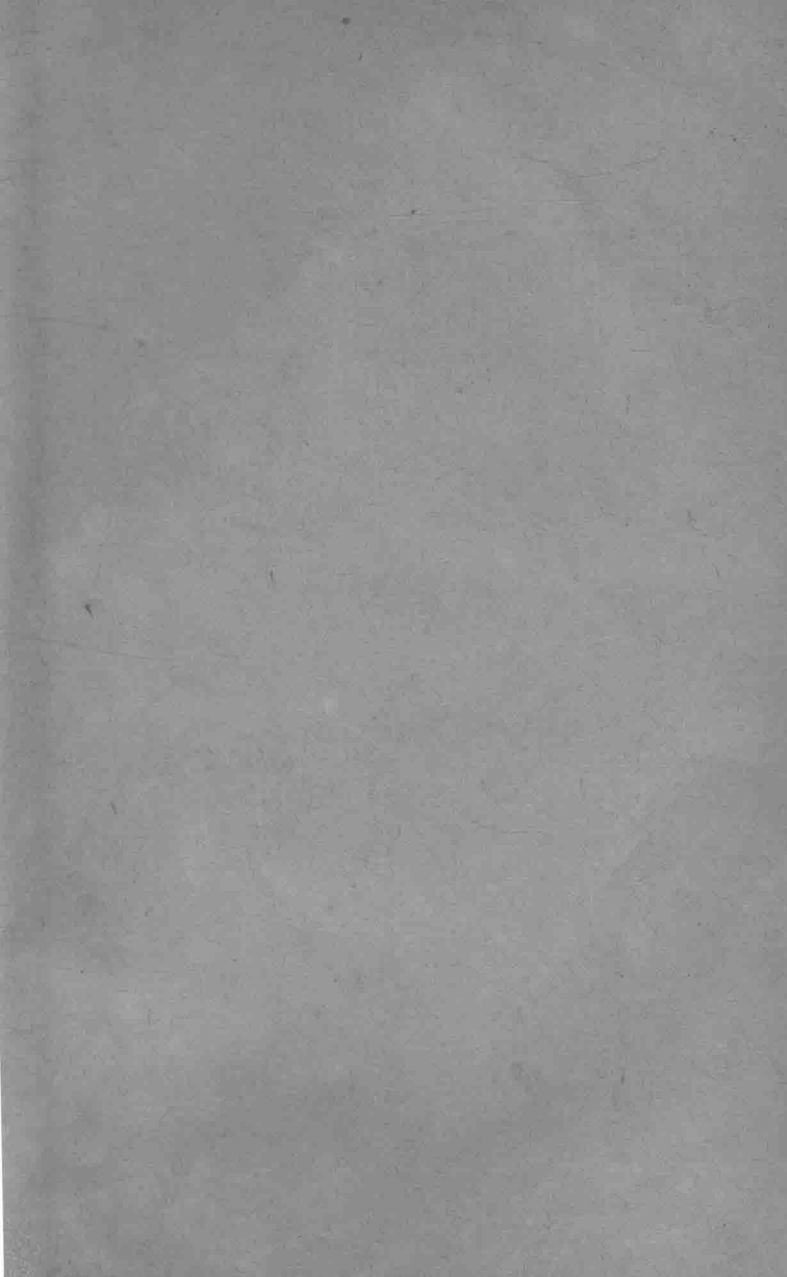
戰爭中。他的最初的作品 *Novelle* 和 *Bozzetti Militari* 卽以感時憂國，激動了許多的讀者。但他的最好的作品，卻都是遊記。因爲他所最擅長的是景物描寫。由美國旅行回國後，他變成了社會主義者，*Sull Oceano* 一書便是他發表社會主義的見解的作品。

愛的教育（原名 *Corre*）在他的作品中間算是銷行最廣的。而且在意大利學校兒童的讀物中間，這一部也要算是最普遍的了。這書的目的，是打算寫出兒童中間的友情，不爲階級及社會地位所阻隔的友情。他在這書裏把小學生的世界活潑潑地映演在我們眼前了。成人了解兒童的心情本是不可能的事。但讀了這幾篇日記，誰都要把兒童時代的情感從新喚起。這是亞米契斯的最大成功處。當亞米契斯寫這部書時他的心中便充滿了青年之火。所以書內的辭藻與結構雖不講求，但單是一種情緒就能使讀者十分感動了。

與愛的教育同性質的，更有一部描寫友誼的書，叫 *Gli Amicci*，是二大冊的巨著，也非常動人。

Collsonmorley 的近代意大利文學 (Modern Italian Literature) 三四一—二頁

裏說：『亞米契斯或者可以算得最近半世紀來意大利最有名的作家了。他只有些少的創造力，他的作品結構也很平常，而且他有一個弱點——就是爲我們盎格魯撒遜人所不大喜歡的傷感的悲觀主義。他寫得最出色的是書中的幾個小人物。他的描寫，差不多和照相一般準確，可是又都有生色。他出了許多遊記：“La Spagna,” “L’ Marocco,” “Ricordi di Lonara” (一八八〇年) 等。這不過是些印象主義的旅行紀事，因此有人給他一個徽號，叫「文學的商業旅行家」(譏其旅行之目的專在作遊記以賺錢也。) 話雖如此，這些遊記卻又都是滑稽的，有時也略帶感動的，而且滑稽和感動也都適乎其度。亞米契斯晚年變成一個社會主義者；他對於社會問題的見解，在“L’ romanzo di un maestro” (1890), “L’ Oceano” (1899) 兩部書上表見。“La Carrozza di tutti” 是一部長篇的動人的小品集，寫電車中所見的丘林風物。亞米契斯自稱爲瑪志尼的弟子，他的信仰，他的癖性，都屬於瑪志尼派，在“L’ idioma gentile” (1905) 一書裏，最足表見。他從瑪志尼學得自然的，單純的，樸素的作風；這種作風，很受時人的讚賞。』



目次

○ 原序	三
○ 譯者序言	五
○ 作者傳略	九

第一卷 十月

△ 始業日	十七日	二
△ 我們的先生	十八日	五
△ 災難	二十一日	七
△ 格拉勃利亞的小孩	二十二日	九

△ 同窗朋友……………二十五日……………一二

△ 義俠的行爲……………二十六日……………一四

△ 我的女先生……………二十七日……………一六

△ 貧民窟……………二十八日……………一九

△ 學校……………二十八日……………二一

△ 少年愛國者（每月例話）……………二十九日……………二三

△ 煙突掃除人……………十一月一日……………二六

△ 萬靈節……………二日……………二九

第一卷 十一月

好友卡隆……………四日……………三二

賣炭者與紳士……………七日……………三四